

〔論文〕

## フランス語の CE N QUI の「後方照応」

市川 雅己

## 要旨

Dans l'expression de CE N QUI, la fonction de CE est non seulement celle qui assure la cataphoricité de N QUI, se montrant indispensable à l'identification de N, mais en même temps celle de l'identification du référent dans la mémoire du locuteur y compris de l'interlocuteur par hasard (exophorique mémorielle); son rôle n'est pas en fait ce que considérerait a priori la littérature: alternatif entre <cataphorique> et <déictique> au sens large montré ci-dessus. En effet, les 2 fonctions de CE peuvent être cumulées et coexister au sein d'une même phrase.

キーワード 後方照応、総称、特定/非特定、exophorique mémorielle

CE N QUI 表現（ここで CE は性数の変化形、QUI は他の関係詞を代表したメタ表記である）が「後方照応」であるか否かについては議論が続いてきた。本論は、これらが後方照応ではあるが、同時に、話者・聞き手の記憶の中にその指示対象をもつ、広義の直示（現場指示）（exophorique mémorielle）でもあるということを主張する。後方照応等の文脈内指示と話者・聞き手の記憶の中にその指示対象をもつ直示とは、従来半ば無意識に論じられてきたような二者択一の関係にあるのではなく、両立可能な関係なのである。

## 1. 日本語における周知の「あの」（「かの」）

CE N QUI 表現に対応する日本語の周知の「あの」（「かの」）はどのような意図で使われるのかをみる。

- (1) 冬山の遭難経験者によれば、人を凍死に導くあの睡魔はあまりに心地よく、逆らうことができないほどだという。（島田 雅彦、『朝日』土曜版*be*、

2004(平成16)年8月7日、下線引用者)

CE N QUI 表現について小田(2003)は次のように述べる。

- (2) (...) この用法の特質は、その名称とは裏腹に実際にはあまり知られていないものをあたかも周知のように取り上げる修辭的性質にある。つまり従属関係節は、指示対象についての属性いわば疑似的知識を供給する役割がある。聞き手は関係節によって補完的情報を与えられ、知らないはずの対象について知っていると解釈するようになる。

(小田2003)

周知の「あの」(「かの」)もCE N QUI 表現も基本的には上記の効果を狙った修辭であることは明らかであるが、「実際にはあまり知られていないものをあたかも周知のように取り上げる」というのは言い過ぎで、話者・聞き手双方共が知っている場合、話者のみあるいは聞き手のみが知っている場合、更には話者・聞き手双方共が知らぬ場合でもこの表現は成立しうるのである。例(1)は、冬山の遭難経験者からの伝聞情報であることを明示していることから、話者・聞き手双方共が知らぬという場合に該当するであろう。

ただ、話者にであれ聞き手にであれ、「実際にはあまり知られていないものをあたかも周知のように取り上げる」場合にこそ、この修辭の効果が十全に発揮されることは無論である。

このような修辭効果が周知の「あの」(「かの」)にもCE N QUI 表現にも共通することを念頭において、以下 CE N QUI 表現についての従来の諸説を検討する。

## 2. KEŞİK(1989)

### 2.1. CE N: 型

後方照応に関するおそらく唯一の単行書であるKEŞİK(1989)は、「後方照応」を統語的な従属関係のないものに局限し、したがって当該表現中、例(3)(4)のような関係節の後続せぬ CE N: (コロンが続く) 型のみを後方照応と

して挙げている。

(3) Il appliquait volontiers *cette* méthode des chefs véritables: s'étonner qu'un travail à peine commencé ne fût pas déjà fini. (Magnan, p.18, cité par PALM (2003))

(4) Et il ne pouvait que répéter *ce* mot : 《Empoisonnée! empoisonnée!》  
(Flaubert, p.294, *op. cit.*)

PALM(2003) も指摘しているように、KEŠIK(1989) が「後方照応」を統語的な従属関係のないものに何故限定しているか、同書中には明確な説明がなく明らかでない。統語的な従属関係の有無と意味的な「照応」とは別の問題であり、照応関係のあるところに統語的な従属関係が存在しても全く問題ないはずである。

### 3. PALM(2003)

PALM(2003) は自身のコーパスから用例を採集し、CE N QUI 表現をその指示対象の特定/非特定 (spécifique/non-spécifique) 性により分類する。

#### 3.1. CE N QUI 型 = CE N QUI [制限的關係節]

##### 3.1.1 特定の指示対象をもつもの

以下の諸例が特定の指示対象を有することは文意から明らかである。

(5) Elle ne pouvait détacher sa vue de *ce* tapis où il avait marché, de *ces* meubles vides où il s'était assis. (Flaubert, p.115, *op. cit.*)

(6) -Je me souviendrai toujours, reprit-elle, de *ce* soir où maman est arrivée et où elle nous a dit : [...]. (Magnan, p.243, *op. cit.*)

(7) -Il fallait que je détruise sur le visage de ma mère *cette* couleur joyeuse qu'elle arborait certains soirs. (Magnan, p.236, *op. cit.*)

(8) -Aussi je ne m'étonne plus de *ce* musicien célèbre qui, pour exciter mieux son imagination, avait coutume d'aller jouer du piano devant quelque site imposant. (Flaubert, p.77, *op. cit.*)

例(5)は他と異なり典型的な語りであるため、作中人物たるボヴァリー夫人の視線による直示と考えられる。

### 3.1.2. 総称的指示対象をもつもの

特定の指示対象を有する前記の場合と異なり、以下の場合には指示対象が特定の非特定の（ここでは使用されている時制が過去であるため、特定の総称的かという二者択一になる）は必ずしも自明ではない。PALM (2003) は、KLEIBER & LAZZARO(1987) のオープンクラス (*classe ouverte*) の規準を援用し、指示対象が、1) *hic et nunc* (*moi-ici-maintenant*、発話空間) と切り離されており (発話空間外にも存在し)、2) 時間における反復性 (過去にも現在にもまた未来においても存在しうる) を有すれば、その指示対象はオープンクラスをなしており総称的であるとして、次のような例を総称的指示対象をもつとする。

(9) Car, depuis trois ans, il l'avait soigneusement évitée, par suite de *cette* lâcheté naturelle qui caractérise le sexe fort ; (Flaubert, p.288, *op. cit.*)

(10) Aliénor était dépourvue de *cette* retenue qui sied aux épouses, principalement aux épouses des rois, et qui contrebat leur penchant naturel à la luxure. (Duby, p.25, *op. cit.*)

関係節が縮約 (一部省略) され、例(11)のように過去分詞として現われているもの、例(12)のように現在分詞、例(13)のように付加形容詞として現われているものもあるが、その構造は同様である。

(11) Il est *ce* désir sublimé, transféré dans l'union indissoluble de deux cœurs. (Duby, p.145, *op. cit.*)

(12) Mais, avec *cette* supériorité de critique appartenant à celui qui, dans n'importe quel engagement, se tient en arrière, Rodolphe aperçut en cet amour d'autres jouissances à exploiter. (Flaubert, p.179, *op. cit.*)

- (13) [...] elle offrait l'image pathétique de *ces* pauvres filles capables de gagner un pauvre homme grâce à la beauté du diable, capables de vivre une mauvaise petite vie sans histoire, si la nature facétieuse ne les avait pourvues d'une anatomie à la Maillol. (Magnan, pp.200 *sq.*, *op. cit.*)

PALM(2003) 掲載の他の例を挙げれば以下のとおりである。

- (14) Sa large conception du monde semblait corps et biens comme *ces* somptueux paquebots illuminés qui disparaissaient autrefois dans l'Atlantique sans laisser de traces. (Magnan, p.237, *op. cit.*)
- (15) Afin que la restauration soit solide, il faut que l'abbaye soit prospère, donc qu'on l'admire et qu'on lui voue *cette* reconnaissance qui fait affluer les aumônes. (Duby, p.60, *op. cit.*)
- (16) Devenant modèle et consolation pour toutes *ces* nobles femmes qui, d'accord avec leur mari, entraient sur le tard au couvent et dont quelques-unes regrettaient peut-être les plaisirs qu'elles avaient eu la chance de goûter parfois dans le lit nuptial. (Duby, pp.121 *sq.*, *op. cit.*)
- (17) A sa naissance, celui [*i.e.* l'amour] des deux amants a quelque chose de *cet* amour que nous disons courtois. (Duby, p.115, *op. cit.*)
- (18) Pour en goûter la douceur, il eût fallu, sans doute, s'en aller vers *ces* pays aux noms sonores où les lendemains de mariage ont de plus suaves paresse ! (Flaubert, p.38, *op. cit.*)
- (19) Il était timide d'habitude et gardait *cette* réserve qui participe à la fois de la pudeur et de la dissimulation. (Flaubert, p.80, *op. cit.*)

以上の例は関係節により N の下位集合を指定し、〈*cette* sorte de N〉という意味を表すわけであるが、以下の例は下位集合を形成していることが明示的に示されたものである (*cette* sorte de N、*cette* génération de N)。

- (20) Ceux-ci ont dénoncé le peu de cas qu'il faisait de la morale ecclésiastique, la

liberté de ses mœurs, son excessive propension à la bagatelle, évoquant *cette sorte de harem* où, comme en parodie d'un monastère de nonnes, il avait entretenu pour son plaisir une compagnie de belles filles. (Duby, p.20, *op. cit.*)

(21) Il appartenait à la grande école chirurgicale sortie du tablier de Bichat, à *cette génération*, maintenant disparue, de praticiens philosophes qui, chérissant leur art d'un amour fanatique, l'exerçaient avec exaltation et sagacité !

(Flaubert, p.297, *op. cit.*)

### 3.2 コーパスにおける統計

PALM(2003) のコーパスによれば、調査結果は下記のようなものである。

(22) CE N QUI [制限的關係節] [指示対象：総称]：136 例

CE N QUI [制限的關係節] [指示対象：特定]：15 例

(*op. cit.*, 太字引用者)

(23) コーパス中の歴史家 Duby の著作では、

CE N QUI [制限的關係節] [指示対象：総称]：62 例

LE N QUI [制限的關係節] [指示対象：総称]：31 例

(*op. cit.*, 太字引用者)

上記の結果から、CE N QUI 表現では特定よりも総称の指示対象をもつ場合が圧倒的に多いこと、CE N QUI 表現とLE N QUI 表現とを比較すると、総称の指示対象を有する場合、CE N QUI 表現の方が LE N QUI 表現よりも倍近く使用されていることがみてとれる。

## 4. CE N QUI を LE N QUI に交換

### 4.1 特定の指示対象をもつ場合

次いでPALM(2003) はCE N QUI 表現の例の幾つかをLE N QUI 表現に置換して、どのような差異が生ずるかを観察する。

(24) Elle ne pouvait détacher sa vue *du* tapis où il avait marché, *des* meubles

vides où il s'était assis. (cf.(5))

(25) -Je me souviendrai toujours, reprit-elle, *du* soir où maman est arrivée et où elle nous a dit : [...]. (cf.(6))

(26) -Il fallait que je détruise sur le visage de ma mère *la* couleur joyeuse qu'elle arborait certains soirs. (cf.(7))

(27) -Aussi je ne m'étonne plus *du* musicien célèbre qui, pour exciter mieux son imagination, avait coutume d'aller jouer du piano devant quelque site imposant. (cf.(8))

PALM(2003) も指摘しているように、これらの例では意味上の差異は特に生じないことが確認できる。したがって次の図式が提示できる。

(28) CE / LE N QUI [指示対象：特定] = 制限的關係節

(*op. cit.*, 太字引用者)

上記は、特定の指示対象をもつとき、CE N QUI 表現でも LE N QUI 表現でも關係節は制限的であるということを示している。

また両者の意味に差異がないことから、CE は指示対象の同定に関与しないとPALM(2003) は主張する。

#### 4.2 総称的指示対象をもつ場合

これに対して指示対象が総称であるとき、CE N QUI 表現の LE N QUI 表現への置換はいかなる差異を生じさせるであろうか。

(29) Aliénor était dépourvue de *la* retenue qui sied aux épouses, principalement aux épouses des rois, et qui contrebat leur penchant naturel à la luxure. (cf.(10))

(30) Afin que la restauration soit solide, il faut que l'abbaye soit prospère, donc qu'on l'admire et qu'on lui voue *la* reconnaissance qui fait affluer les aumônes. (cf.(15))

- (31) Pour en goûter la douceur, il eût fallu, sans doute, s'en aller vers *les pays aux noms sonores où les lendemains de mariage ont de plus suaves paressees !*  
(cf. (18))

上例とその原文とを対比した観察から了解できるように、PALM(2003)は、CE N を LE N に置換すると、関係節が制限的であるか非制限的であるか曖昧が生じ両方の読みの可能性が生まれること、また関係節なしのLE N部分のみで新たな総称の指示対象を導入しうる場合があることを指摘している。この観察結果を図示すれば以下のようになる。

- (32) LE N QUI [指示対象：総称] = 制限的關係節／非制限的關係節  
CE N QUI<sup>1)</sup> [指示対象：総称] = 制限的關係節のみ  
(*op. cit.*, 太字引用者)

この結果から、PALM(2003)は次節のように結論する。

## 5. CE N QUI は後方照応である

PALM(2003)の主張は以下のように提示できる。

- (33) CE (N QUI ~)

CEの機能：CEはNの同定に関与せず、QUI ~がNの同定に不可欠である、すなわち通常定義される「後方照応」であることを保障すること

そのうえでPALM(2003)は、後方照応であるか、それとも話者(あるいは聞き手)の記憶中に指示対象をもつ「直示」であるか長く論争的となってきた次例を考察する。

- (34) Mais il y a aujourd'hui, en France, des hommes et des femmes qui vivent bien.  
Très bien, même. Des hommes et des femmes qui, à l'heure de l'austérité pour le plus grand nombre, ont l'argent facile pour règle de vie. Ils habitent des logements



luxueux dans les beaux quartiers. Ils s'offrent *ces* bijoux à plusieurs dizaines de millions anciens que les boutiques de luxe ont mis en vitrine pour les fêtes. Et quand ils n'occupent pas *ces* hôtels pour milliardaires qui ont fleuri dans les stations de sports d'hiver, ils partent en croisière sur leurs bateaux de plaisance.

(G. Marchais in *L'Humanité*, *op. cit.*)

PALM(2003) は、この CE N QUI 表現が、

- a) 直示（現場指示）でもなく前方照応でもない。
- b) CE N は関係節の先行詞である。
- c) CE N QUI 表現の指示対象は総称である。
- d) 指示代名詞 CE は関係節が指示対象の同定に不可欠であることを示している。

ということを根拠に後方照応であると断じている。

我々は基本的にこの主張に賛同するものであるが、PALM(2003) も含めこれまでの論者が無前提に、後方照応と、話者（場合により聞き手も含む）の記憶中にその指示対象をもつ広義の直示（*exophorique mémorielle*）とが両立不可であると考えてきたのに対し、これら2つの指示のあり方は両立可能であると主張する<sup>2)</sup>。

## 6. 後方照応と *exophore mémorielle* とは両立可能

後方照応と、話者（場合により聞き手も含む）の記憶中にその指示対象をもつ広義の直示（*exophorique mémorielle*）とが両立不可であると従来考えられてきたことに特段の根拠があるわけではない。通常の直示（外界指示）と前方/後方照応（文脈内指示）とが両立できないことから、*exophorique mémorielle*とも両立できないと暗黙裏に考えられてきたのであろう。これらが両立すると考えれば、例(34)を含むこれまでみてきた例の解釈は、我々の直観に明らかにより合致したものとなる。

(33)にならい CE N QUI 表現の指示のあり方についての我々の考えを表

記すれば以下のようなになる。

(35) CE (N QUI ~)

CE の機能：CE は QUI ~ が N の同定に不可欠である、すなわち通常定義される「後方照応」であることを保障すると同時に、話者（場合により聞き手をも含む）<sup>3)</sup> の記憶（あるいは世間知）に N QUI ~ の指示対象を同定する。

結論

後方照応と、話者（場合により聞き手も含む）の記憶中にその指示対象をもつ広義の直示 (exophorique mémorielle) とは両立可能であり、その場合の CE の機能は、QUI ~ が N の同定に不可欠であることを保障すると同時に、話者（場合により聞き手をも含む）の記憶（あるいは世間知）に N QUI ~ の指示対象を同定することであると考えられる。

注

- 1) 原論文で Le N qui とあるのは明らかに誤りである。
- 2) 2004(平成16)年8月16日(月)~18日(水)、軽井沢での仏語学合宿における木下光一先生、古川直世先生の口頭での示唆による。
- 3) 冒頭に記したように、話者が知らず聞き手のみ知っている場合、話者も聞き手も知らぬ場合にもこの表現が使用可能であり、聞き手が実際には知らぬ場合にこそ、その修辞効果が最大限に発揮されることになる。

Références

- 小田 涼 (2003)「周知の指示形容詞をめぐって」、『フランス語学研究』第37号、pp.34-47.
- KEŚIK, Marek (1989) *La cataphore*, PUF, 159p.
- KLEIBER, G. & H. LAZZARO (1987) (Qu'est-ce qu'un syntagme nominal générique? ou Les carottes qui poussent ici sont plus grosses que les autres), KLEIBER, G. (ed.), *Rencontre(s) avec la généricité*, Klincksieck, pp.73-111.
- PALM, Lars (2003) (La querelle de ces bijoux de Georges Marchais / Sur la fonction cataphorique du déterminant démonstratif en français), *Revue Romane*, 38-1, pp.3-28.